

МОЛОДІЖНА ЛЕКСИКА У НІМЕЦЬКІЙ МОВІ

Коваленко Ю. В.

(Сумський державний університет)

Науковий керівник – ст. викладач Чепелюк А. Д.

Молодіжний сленг – це одне із складових процесу розвитку мови, її поповнення, її різноманіття. Актуальність вивчення німецької молодіжної лексики зумовлена тим, що молодіжна мова набуває все більшого значення в умовах розширення міжнародних контактів. Розвиток мови, поповнення її словникового складу відбувається на сучасному етапі дуже швидко. Це пов'язано із шаленою швидкістю розвитку промисловості, техніки, із загальною комп'ютеризацією [1, 95]. У суспільстві є відносно обмежені лексичні угруповання загальних назв. Вони розділяються за соціальними групами. Це – лексика професійних груп (професійні жаргонізми), вікових груп (молодіжні вислови та мова дошкільнят чи старшого покоління, груп дозвілля(спортивний, дискотечний сленг) та кримінальних груп (арготизми). З метою самоствердження, бажаючи виглядати сучасними, "просунутими", молоді люди починають вживати слова і вирази підвищеної емоційності [2, 123]. Так створюється специфічна лексика, а саме сленг підлітків, об'єднаних спільними інтересами, територією, способом життя. За допомогою мови людина не лише висловлює свої думки, а й свої почуття, ставлення до висловлюваного. Експресивна функція мови є ширшою за змістом і визначається як здатність виражати емоційний стан мовця, його суб'єктивне ставлення до позначуваних предметів і явищ дійсності. [3, 7]. Основні функції лексичних одиниць молодіжного сленгу – це слова підвищеної емоційності, які гіперболізують позитивні (напр. *super, schau, geil, cool, genial, klasse, funky*) та негативні оціночні слова (напр. *assig schizo, ätzend*). Характеризуючи молодіжні висловлення, ми можемо розподілити їх за понятійними групами: здивування та захоплення, небажання, протест, байдужість, перебільшення, доведення своєї думки, погроза. Багато чинників впливає на роль молодіжного сленгу. До таких чинників належать передусім національні мовні традиції, поняття мовної культури, урбаністичні процеси, характер іншомовного впливу, особливості (фонетичні, лексичні, граматичні) будови мови,

специфіка мовної орієнтованості медійного середовища, державний статус мови та ін.

Основними спільними рисами між німецьким та українським молодіжним сленгом є: 1) Німецька та українська лексика використовується молоддю для ідентифікації конкретної вікової групи, (напр. *Knutschen – küssen; хавати – їсти*); 2) Молодіжний сленг зумовлений характерністю внутрішньо групової диференціація (*Azubi-Student; бухенвальд – студентська їдальня*); 3) Схильність до вульгаризації (*Schwul – schlecht; кишка – черга*).

Основними відмінними рисами є: 1) Український молодіжний сленг відзначається більшою соціальною маркованістю (*Mücke – Musik; бандера – людина із Західної України*); 2) Порівняно з німецьким, український молодіжний сленг є більш вульгаризованим, юні мовці часто вимовляють нецензурну лексику (*Scheiße, дебіл*). При аналізі німецького розмовного матеріалу українським читачем, можуть виникнути непорозуміння. Іноземець схильний вільно реконструювати і осмислювати внутрішню форму, етимологізувати, та вбачати експресію. Молодіжний сленг продовжує цікавити як дослідників і філологів, так і людей, що вивчають іноземну мову.

1. Галлино Т. Дж. Мат из любви к искусству. – М.: 2009. – 340 с.
2. Розен Е. В. Подростково – молодежный словесный репертуар // ИЯШ, 1995. – 165с.
3. Александрова О. В. Проблемы экспрессивного синтаксика – М: Высшая школа, 1994. – 216 с.

Перекладацькі інновації : матеріали III Всеукраїнської студентської науково-практичної конференції, м. Суми, 15-16 березня 2013 р. / Ред.кол.: С.О. Швачко, І.К. Кобякова, О.В. Ємельянова та ін. — Суми : СумДУ, 2013. — С. 91-93.